



Перепись населения Ирландии

Воскресенье, 10 апреля 2011 г

Переведенный бланк

Перепись 2011 г.

Это перевод с английского языка вопросов Бланка Переписи населения. Вы можете использовать его в качестве подсказки для заполнения Бланка Переписи. Вы должны указать Ваши ответы в английской или ирландской версии бланка, а этим переводом следует воспользоваться в качестве вспомогательного.

О переписи

Перепись 2011 г. будет проводиться в воскресенье, 10 апреля, с целью подсчета всех людей и домашних хозяйств в стране на эту дату. Начиная с 1841 г. это будет двадцать четвертая перепись. Результаты переписи воспроизведут полную картину социальных и бытовых условий жизни наших людей и помогут в планировании будущего.

Что Вам необходимо знать

Пожалуйста, сохраните этот бланк и заполните его вечером в воскресенье, 10 апреля – Ночь Переписи. Вам следует обратить внимание на Разъяснительные Записи на обратной стороне, они помогут Вам в заполнении бланка. Не забудьте подписать декларацию на стр. 23 и приготовьте Ваш заполненный бланк для передачи специалисту по переписи.

Законодательно закреплённая обязанность участвовать

Это уведомление касается Статьи 26 Закона «О статистике» 1993 г. Перепись проводится в соответствии с Законом «О статистике» 1993 г. и Указом о статистике (переписи населения) 2010 г. Согласно статьям 26 и 27 Закона «О статистике» 1993 г. Вы обязаны заполнить и вернуть данный бланк. Любой человек, который не предоставит или откажется предоставить информацию или предоставит заведомо ложную информацию может быть оштрафован на сумму до 25 000 евро.

Конфиденциальность гарантируется

Конфиденциальность Ваших данных, предоставленных во время переписи, гарантируется согласно Закону «О статистике» 1993 г. Центральное управление статистики будет использовать предоставленную Вами информацию исключительно в статистических целях, включая составление статистических таблиц и аналитических отчетов, а также отбор образцов для некоторых наших обзоров.

Переписчик

Ваш специалист по переписи поможет Вам, если у Вас возникнут вопросы касательно Переписи. Пожалуйста, сотрудничайте с Вашим переписчиком, и Вы сможете обеспечить успешное проведение Переписи 2011 г.

Спасибо за сотрудничество.

Gerard O'Hanlon
Генеральный директор

Кто обязан заполнить бланк переписи?

Форму должен заполнить домовладелец или любой совершеннолетний член домашнего хозяйства, находящийся дома вечером в воскресенье, 10 апреля. Каждое домохозяйство должно заполнить отдельный Бланк для Домохозяйств.

Домашним хозяйством считается:

- один человек, проживающий отдельно, или
- группа лиц, состоящих либо не состоящих в родственных отношениях, проживающих по одному адресу и имеющих общее хозяйство, т.е. принимающих пищу вместе хотя бы один раз в день или имеющих одну общую гостиную комнату.

Нужны ли Вам дополнительные бланки?

Если по Вашему адресу проживает более одного домохозяйства, попросите у переписчика дополнительный Бланк для Домохозяйств.

Если в Вашем домохозяйстве по состоянию на воскресенье, 10 апреля, проживает более 6 человек, попросите у переписчика Персональный Бланк синего цвета для каждого дополнительного человека.

Как заполнять Бланк Переписи

1. Используйте ЧЕРНУЮ или СИНЮЮ ручку.
2. Делайте отметки, как показано
3. Если Вы допустили ошибку, заштрихуйте и отметьте правильную ячейку.

Если Вы должны написать ответ, пожалуйста, используйте печатные заглавные буквы, оставляя один пробел после каждого слова. Если слово не помещается на одной строке, продолжите его на следующей строке, как показано в примере.

H	O	T	E	L		R	E	C	E
P	T	I	O	N	I	S	T		

Подготовьте Ваш Бланк для сбора

Ваш переписчик зайдет к Вам забрать заполненный бланк в период с понедельника 11 апреля до понедельника 9 мая.

Если Ваш Бланк не заберут до 9 мая, пожалуйста, отправьте его после подробного заполнения в Центральное управление статистики по адресу: Central Statistics Office, PO Box 2011, Freepost 4726, Swords, Co. Dublin.

Вы должны перечислить всех лиц в зависимости от того, где они провели Ночь Переписи

Ниже даны два списка. Список 1 для лиц, находящихся по данному адресу в ночь в воскресенье, 10 апреля – Ночь Переписи. Список 2 для лиц, которые обычно живут по данному адресу, но временно уехали и не присутствуют в ночь в воскресенье, 10 апреля. Посмотрите Разъяснение, относящееся к вопросу 7, на обороте бланка, где объясняется, как определить постоянное место жительства человека.

ПРИСУТСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ВКЛЮЧИТЕ в Список 1

- Всех живых лиц на момент наступления полуночи в воскресенье, 10 апреля, которые провели ночь по данному адресу.
- Лиц, временно остановившихся в Вашем доме (например, гости).
- Лиц, прибывших утром следующего дня, которые не были включены в списки в ином месте.

НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ в Список 1

- Всех лиц, которые обычно проживают по этому адресу, но временно отсутствуют в воскресенье ночью 10 апреля. Этих лиц следует включить в качестве отсутствующих в Список 2 ниже.
- Учащихся и студентов, которых не было дома в воскресенье ночью, 10 апреля. Их следует включить в качестве отсутствующих в Список 2 ниже.
- Новорожденных, родившихся после наступления полуночи в воскресенье, 10 апреля.

Список 1 Лица, ПРИСУТСТВУЮЩИЕ дома ночью в воскресенье, 10 апреля

Лицо No.	Имя и фамилия	
1		Ответьте на вопросы, начинающиеся на стр.4., о каждом лице, присутствующем дома ночью в воскресенье, 10 апреля, в порядке их перечисления в данном списке.
2		
3		
4		
5		
6		
7		Ответьте на вопросы, касающиеся лиц 7, 8, 9 и т.д. на дополнительных индивидуальных бланках синего цвета, которые Вы получите у Вашего переписчика.
8		
9		
10		
11		
12		

ОТСУТСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ВКЛЮЧИТЕ в Список 2

- Всех лиц, которые обычно живут по данному адресу, но временно отсутствуют в воскресенье, 10 апреля.
- Учащихся, которые уехали в школу или колледж.

НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ в Список 2

- Всех тех, кто включен в Список 1.

СПИСОК 2 Отсутствующие лица, которые обычно проживают в этом домохозяйстве

Лицо No.	Имя и фамилия	
1		Ответьте на вопросы, начинающиеся на стр.22, о каждом постоянно проживающем лице, указанном в этом списке отсутствующих в домохозяйстве ночью в воскресенье, 10 апреля.
2		
3		
4		
Если более 4 постоянно проживающих лиц отсутствуют ночью в воскресенье, 10 апреля, пожалуйста, проконсультируйтесь у переписчика о дальнейших действиях.		

1 Как Вас зовут? (Лицо 1)

Имя и фамилия.

2 Пол

- 1 Мужской 2 Женский

3 Ваша дата рождения


День Месяц Год

Этот вопрос не относится к Лицу 1 в домохозяйстве.

4 В каком родстве Вы состоите с Лицом 1?

Родственные отношения Лица 2 с	Лицом	
	1	<input type="checkbox"/>
Муж или жена	1	<input type="checkbox"/>
Партнер (в т.ч. того же пола)	2	<input type="checkbox"/>
Сын или дочь	3	<input type="checkbox"/>
Приемный ребенок	4	<input type="checkbox"/>
Брат или сестра	5	<input type="checkbox"/>
Мать или отец	6	<input type="checkbox"/>
Дедушка / бабушка	7	<input type="checkbox"/>
Мачеха/ отчим	8	<input type="checkbox"/>
Зять или невестка	9	<input type="checkbox"/>
Внук или внучка	10	<input type="checkbox"/>
Иные отношения	11	<input type="checkbox"/>
Не состою в родстве (вкл. воспитанников)	12	<input type="checkbox"/>

5 Актуальное семейное положение

Ответьте если Вам 15 и более лет. Отметьте  только одну ячейку.

- 1 Холост/ не замужем (в браке не состоял/ -а)
 2 Женат/замужем (первый брак)
 3 Новый брак (после вдовства)
 4 Новый брак (после развода / признания брака недействительным)
 5 Раздельное проживание (в т.ч. без семьи)
 6 Разведен/-а
 7 Вдовец / вдова

6 Ваше место рождения

Укажите место проживания Вашей матери во время Вашего рождения. Если это ИРЛАНДИЯ (в том числе и Северная Ирландия), впишите ГРАФСТВО.

Если Вы родились ЗА ГРАНИЦЕЙ, впишите СТРАНУ.

7 Место постоянного проживания

- 1 По ДАННОМУ адресу
 2 в ином месте в ИРЛАНДИИ (в т.ч. в Северной Ирландии), впишите Ваш ПОЛНЫЙ АДРЕС

- 3 в ином месте ЗА ГРАНИЦЕЙ, впишите СТРАНУ

8 Где Вы постоянно проживали год назад?

Для лиц, достигших 1 года и старше.

- 1 ТАМ ЖЕ, где и сейчас
 2 в ином месте в ИРЛАНДИИ (в т.ч. в Северной Ирландии) впишите ГРАФСТВО

- 3 в ином месте ЗА ГРАНИЦЕЙ, впишите СТРАНУ

9 Проживали ли Вы вне Ирландской Республики продолжительный период времени – год и более?

Для лиц, достигших 1 года и старше и живущих в Ирландии.

- 1 Да
 2 Нет

Если 'ДА', укажите ГОД, когда Вы поселились в Республике Ирландия

И

СТРАНУ, где Вы жили до этого.


10 Ваше гражданство

Если у Вас не одно гражданство, пожалуйста, укажите все.

- 1 Ирландия
 2 Другое ГРАЖДАНСТВО, впишите

- 3 Без гражданства

11 Ваше этническое или культурное происхождение?

Выберите ОДИН раздел от А до D, затем отметьте необходимую ячейку .

А Белая раса

- 1 Ирландское
 2 Ирландский путешественник
 3 Иная белая раса

В Негроидная раса или «черные ирландцы»

- 4 Африканское
 5 Иное африканское происхождение

С Азиатская раса или азиатско-ирландское происхождение

- 6 Китайское
 7 Иное азиатское происхождение

D Иное, в т.ч. смешанное происхождение

- 8 Иное, напишите какое

12 Ваше вероисповедание

Отметьте  только одну ячейку.

- 1 Римско-католическое
 2 Церковь Ирландии
 3 Ислам
 4 Пресвитерианское
 5 Православная церковь
 6 Иное, впишите свою РЕЛИГИЮ
 7 Не верующий

13 Сколько детей Вы родили?

Этот вопрос только для женщин. Впишите количество детей, рожденных живыми.

1 Ни одного

14 Вы говорите по-ирландски?

Ответьте, если Вам 3 года и более.

- 1 Да
 2 Нет

Если 'Да', Вы используете ирландский?

Отметьте  соответствующие ячейки.

- 1 Ежедневно, в учебном заведении
 2 Ежедневно, вне учебного заведения
 3 Еженедельно
 4 Реже
 5 Никогда

Ответьте на вопросы с А1 по А8 касательно всех членов домохозяйства, которые обычно проживают по данному адресу, но которых **НЕТ** ночью в воскресенье, 10 апреля. Включите всех учащихся, которые не живут дома во время учебного семестра и **НЕ** присутствуют по этому адресу ночью в воскресенье, 10 апреля.

Отсутствующее лицо

А1 Как зовут это лицо?

Имя и фамилия.

А2 Пол

1 Мужской 2 Женский

А3 Дата рождения этого лица

День	Месяц	Год
<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>

А4 Родственные отношения этого лица с Лицом 1, указанным на стр.4?

Отметьте только одну ячейку.

- 1 Муж или жена
- 2 Партнер (в т.ч. того же пола)
- 3 Сын или дочь
- 11 Иное родство, укажите какое
- | | | | | | | | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |

12 Нет родственных связей (в т.ч. воспитанник)

А5 Семейное положение этого лица в настоящее время

Ответьте, если лицо старше 15 лет.
Отметьте только одну ячейку.

- 1 Холост/ не замужем (в браке не состоял/ -а)
- 2 Женат/замужем (первый брак)
- 5 Раздельное проживание (в т.ч. без семьи)
- 6 Разведен/-а
- 7 Вдовец / вдова

А6 На какой срок уехал этот человек?

- 1 Мene чем на 12 месяцев
- 2 На 12 месяцев и более

А7 Находился ли этот человек в Республике Ирландия в воскресенье, 10 апреля?

- 1 Да
- 2 Нет

А8 Является ли это лицо учащимся, который уехал на обучение в школу или колледж?

- 1 Да
- 2 Нет

Декларация должна быть заполнена тем же лицом, кто заполнял Бланк Переписи.

Пред подписанием Декларации, пожалуйста, убедитесь в том, что:

- Вы ответили на вопросы о месте проживания на странице 2.
- В Списке 1 на странице 3 Вы перечислили всех лиц (в т.ч. гостей), которые провели ночь в воскресенье, 10 апреля, по этому адресу.
- Вы ответили на все вопросы, которые требовали ответов, о каждом человеке, находившемся в Вашем доме ночью в воскресенье, 10 апреля.
- В Списке 2 на странице 3 Вы перечислили всех лиц, кто обычно проживает по данному адресу, но временно отсутствует в воскресенье, 10 апреля.
- Вы ответили на все вопросы на страницах 22-23 обо всех членах домохозяйства, временно отсутствующих ночью в воскресенье, 10 апреля.
- В бланке никто не был учтен дважды.

Я заявляю, что информация в данном бланке согласно моим знаниям и убеждениям является верной и полной.

Подпись

На этом Вы заполнили Бланк Переписи. Благодарим Вас за сотрудничество.

Если более 4 лиц временно отсутствуют ночью в воскресенье, 10 апреля, пожалуйста, о дальнейших действиях проконсультируйтесь у переписчика.

Вопрос Н3 – Ваше домохозяйство владеет жильем или арендует его?

Если Вы арендуете жилье (ячейка 3), или проживаете без оплаты аренды (ячейка 4), Вы должны ответить и на вторую часть вопроса «кто является арендодателем?». Выберете соответствующую ячейку (1, 2 или 3), чтобы указать является Ваш арендодатель «Частным арендодателем», «Местной администрацией» или «Жилищным товариществом или кооперативом», вне зависимости от того, вносите ли Вы или нет всю или часть арендной платы самостоятельно, или она платится от Вашего имени HSE или иным органом.

Вопрос Н4 – Если Вы арендуете жилье, какую арендную плату вносит Ваше домохозяйство?

Если HSE или иной орган оплачивает часть аренды, укажите лишь ту часть, которую вносит домохозяйство. Впишите сумму, округлив ее до целого евро, и отметьте ячейку, соответствующую оплачиваемому периоду. Например, если Ваше домохозяйство оплачивает недельную аренду в размере €78.60, впишите число 79 и отметьте ячейку 1. Если арендную плату вносят за Вас, то напишите 0 и отметьте ячейку 1.

Вопрос 4 – Родство

Вопрос о родстве призван определить семьи среди домохозяйств. Также возможно определить две и более семьи в одном домохозяйстве. Например, домохозяйство, в состав которого входит взрослая дочь, живущая со своими двумя родителями и собственным ребенком, будет учтено как домохозяйство, состоящее из 2х семей.

Пример ниже показывает, как на вопрос должен ответить ребенок в такой ситуации, где родители - это Лицо 1 и 2 на бланке, взрослая дочь - это Лицо 3, а ребенок - Лицо 4.

Отметьте только одну ячейку для каждого лица.

Родственные отношения Лица 4 к	Лицу		
	1	2	3
Муж или жена	1 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Партнер (в т.ч. того же пола)	2 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Сын или дочь	3 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Приемный ребенок	4 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Брат или сестра	5 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Мать или отец	6 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Дедушка / бабушка	7 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Мачеха/ отчим	8 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Зять или невестка	9 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Внук или внучка	10 <input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Иные отношения	11 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Не состою в родстве (вкл. воспитанников)	12 <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Вопрос 7 – Место постоянного проживания

Этот вопрос касается места Вашего обычного проживания во время Переписи. Если Вы жили по данному адресу продолжительное время в течение 12 месяцев до Ночи Переписи или же приехали в это место в течение 12-месячного периода до Ночи Переписи с намерением остаться здесь, по меньшей мере, еще на один год, то отметьте ячейку 1 (по ДАННОМУ адресу). Если Ваше обычное место жительства не находится здесь, а расположено где-то в Ирландии (вкл.Северную Ирландию), Вы должны отметить ячейку 2 и вписать Ваш полный адрес. Если Ваше обычное место жительства находится где-либо за границей, Вы должны отметить ячейку 3 и назвать страну Вашего постоянного проживания.

Для определения постоянного (обычного) места жительства человека в стандартной ситуации следует руководствоваться тем, где он/она проводят большую часть своего ежедневного ночного отдыха. Для нестандартных ситуаций существуют отдельные руководства:

- Те, кто уезжает из дому в рабочие дни недели, а возвращается к семье на выходные, должны считать свой семейный дом в качестве постоянного места жительства.
- Учащиеся начальной и средней школы, живущие в интернате, а также студенты колледжей и университетов должны считать свой семейный дом местом постоянного проживания.
- Если человек провел или намеревается провести 12 месяцев или более в учреждении, тогда это учреждение считается обычным местом жительства этого человека.
- Если человек регулярно живет в более чем одном месте в течение года, то место, где он/она проводит большую часть времени, должно быть выбрано в качестве его/ее места постоянного проживания.

Вопрос 8 – Где Вы постоянно проживали год назад?

На этот вопрос должны отвечать те, кому уже исполнился 1 год. Руководство к вопросу 7 также можно применить и к этому вопросу. Если место Вашего обычного проживания один год до Переписи было таким же, как и сейчас, Вам нужно отметить ячейку 1 (Там же, где и сейчас).

Вопрос 9 – Проживали ли Вы вне Ирландской Республики продолжительный период времени – год и более?

На этот вопрос должны отвечать те, кому уже исполнился 1 год. Если Ваше место постоянного проживания находится в Ирландской Республике, и Вы были:

- либо рождены в этой стране и жили за ее пределами продолжительный период, равный одному году и более,
 - либо были рождены за рубежом и жили вне Ирландии продолжительный период, равный одному году и более,
- то Вы должны отметить ячейку 1 (Да). Вы также должны вписать год, в котором Вы поселились в этой стране, и указать страну, где Вы жили до этого.

Вопрос 15 – Вы говорите дома на ином языке, чем английский или ирландский?

Если Вы не говорите дома на ином языке, чем английский или ирландский, Вы должны отметить ячейку 2 (Нет) и продолжить заполнение, отвечая на вопрос 16. Это означает, что те, кто говорит дома только на английском и/или ирландском языке, не должны оценивать свою способность говорить на английском.

Вопрос 16 – Есть ли у Вас какой-либо из перечисленных долговременных недугов или проблем?

Определение долговременного недуга или проблемы в данном вопросе сводится к такому состоянию, которое продолжалось или, как ожидается, будет продолжаться 6 и более месяцев, или которое регулярно возобновляется.

Вопрос 22 – Оказываете ли Вы регулярно бесплатную персональную помощь другу или члену семьи, страдающему от продолжительной болезни или инвалидности?

Если Вы предоставляете регулярную неоплачиваемую помощь по уходу вне зависимости от того, получаете Вы или нет пособие по уходу, Вы должны отметить ячейку 1 (Да) и вписать количество часов по уходу в неделю.

Вопрос 25 – Какой наивысший уровень образования или профессиональной подготовки (очная или заочная форма) Вы получили на сегодняшний день?

Уровни образования/подготовки, указанные в данном вопросе, соответствуют Национальной системе квалификаций (NFQ). Дополнительную информацию Вы найдете на www.nfq.ie

Дополнительную информацию о FETAC, NETAC, иностранных квалификациях и всех других квалификациях в общих чертах Вы можете найти на www.census.ie

Вопрос 26 – В какой области знаний Вы получили наивысшую квалификацию на сегодняшний день?

Этот вопрос подразумевает только квалификации, полученные после окончания средней школы. Если у Вас таких квалификаций несколько, Вы должны указать ту область знаний, в которой Вы получили наивысшую квалификацию.

Вопрос 27 – Как бы Вы описали свой основной статус в настоящее время?

Вам следует отметить лишь одну ячейку, которая, как Вы думаете, наилучшим образом описывает Ваш теперешний статус. Если Вы находитесь на больничном листе или в декретном отпуске и планируете выйти на работу через некоторое время, вы должны отметить ячейку 1 (Работаю).

Вопрос 34 – Адрес места Вашей работы или учебы

Лица, которые покидают дом и едут работать или учиться в школе или колледже, должны указать полное наименование и адрес места их пребывания.

Для детей, которые посещают дошкольные учреждения (например, ясли, сад) вне дома, заполняющее анкету лицо должно указать полное наименование и адрес такого учреждения.